

Les expressions idiomatiques

Les expressions idiomatiques et les expressions figées telles que les locutions, les proverbes et les dictons sont une partie intégrante de la langue. Elles ont pour origine la littérature ou la sagesse populaire et appartiennent au patrimoine socioculturel de la langue. L'utilisation de ces expressions ajoute à la variété et au métissage linguistique. Elle donne à l'apprenant un pouvoir d'action en se penchant sur une autre façon de transmettre un message. C'est une façon de s'exprimer à la fois populaire, familière, amusante, insolite, imagée, innovatrice et qui donne une couleur particulière à la langue.

Une expression idiomatique est une combinaison de mots dont le sens ne découle pas directement de la signification littérale de chaque mot pris à part. Les expressions idiomatiques ne sont pas toujours traduisibles d'une langue à l'autre sans perte de nuance.

Par exemple, en français, l'expression « *mettre la main à la pâte* » signifie prendre part activement à une action, généralement une tâche ou un travail. Si on essayait de la traduire mot à mot dans une autre langue, le sens original pourrait ne pas être compris.

Exemples d'expressions figées :

« *Avoir une faim de loup* » : avoir très faim.

« *Se jeter dans la gueule du loup* » : se mettre délibérément en danger.

Voici une liste de 20 expressions idiomatiques très utilisées en français.



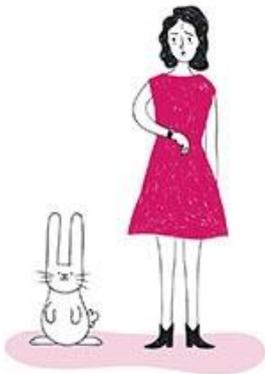
1) Prendre un coup de vieux

- Hier j'ai vu Jean-Marc, ça faisait deux ans que je ne l'avais pas vu. Oh là là, *il a pris un coup de vieux!* Je ne l'ai presque pas reconnu!

Signification : vieillir beaucoup soudainement, très rapidement”.

En anglais : To get old

2) Poser un lapin à quelqu'un



Hier, j'ai attendu Nicolas pendant deux heures et il n'est pas venu cet imbécile! *Il m'a posé un lapin!*

Signification : Cette expression signifie “ne pas aller à un rendez-vous quand il est prévu et faire attendre la personne pour rien”.

En anglais : Stand up to someone



3) *Tirer le diable par la queue*

- Tu vas t’acheter cette nouvelle voiture, finalement, Pierre?
- Finalement non... En ce moment, *je tire le diable par la queue!*

Signification : cette expression signifie qu’on n’a pas les ressources suffisantes pour vivre, qu’on a pas assez d’argent pour finir le mois.

En anglais : grow up hand-to-mouth

3) *Être à cheval sur quelque chose*



- Antoine ne veut jamais changer son emploi du temps, il m’exaspère!
- Oui, je pense *qu’il est trop à cheval sur ses principes...* Il est trop strict!

Signification : Cette expression signifie “être très strict sur quelque chose” (une idée, des principes...).

En anglais : Be straddling something.

4) *Tirer par les cheveux*



– Tu as vu l’explication du chef de projet à la réunion? On ne comprenait rien!

– C’est vrai qu’on ne comprenait rien! Cette explication, *c’était vraiment tiré par les cheveux*, ce n’était pas clair...

Signification : cette expression signifie que quelque chose n’est pas vraiment crédible en raison d’un manque de logique, de clarté, de fluidité dans le propos.

En anglais : Far-fetched



5) *Raconter des salades*

– Hier, j’ai vu Murielle! Tu sais quoi? Elle m’a dit que Guillaume allait divorcer!

– N’importe quoi, *elle raconte que des salades* celle-là! Ne l’écoute pas!

Signification : Cette expression signifie “qu’on raconte n’importe quoi” (des bêtises, des choses fausses).

En anglais : Spinning fairy tales

6) *Faire quelque chose d'arrache-pied*



– Tu sais que le patron nous a demandé de finir tout le projet avant lundi!

– Non! Eh ben dis donc, *il va falloir travailler d'arrache-pied!*

Signification : Cette expression signifie “faire quelque chose avec de l’acharnement, en s’efforçant énormément”.

En anglais : Full steam ahead

7) *Avoir la chair de poule*

- La musique dans ce film me donne *la chair de poule*.

- J’ai tellement froid que j’en ai *la chair de poule*.

Signification : Avoir peur ou avoir froid

En anglais : To have goose bumps

8) *Donner sa langue au chat*

- Je ne trouve pas la réponse. Alors, *je donne ma langue au chat*.

- Ce jeu est difficile et j'ai dû *donner ma langue au chat* plusieurs fois parce que je ne pouvais pas répondre aux questions.

Signification : Laisser tomber , Renoncer à deviner

En anglais : To give up

9) *Être comme un poisson dans l'eau*

- Mia est comme un *poisson dans l'eau à l'école*.

Signification : Être très confortable

En anglais : To fit right in

10) *Un froid de canard*

- Habillez-vous chaudement! Il fait *un froid de canard*.

Signification : Un très grand froid/un froid intense

En anglais : It is freezing cold

11) *Être haut comme trois pommes*

- Ton petit frère *est haut comme trois pommes*.

Signification : Être petit en taille

En anglais : To be yea-high

12) *S'occuper de ses oignons*

- Ce n'est pas de tes affaires. *Mêle-toi de tes oignons*.

Signification : S'occuper de ses affaires

En anglais : Minding one's business

13) Coûter les yeux de la tête

- Cette voiture *coûte les yeux de la tête*.

Signification : Coûter très cher

En anglais : It will cost you an arm and a leg

14) Jeter un œil/Jeter un coup d'œil

- *Jetez un coup d'œil* à l'image et faites une prédiction.

Signification : Regarder rapidement

En anglais : To take or have a look

15) Ce n'est pas la mer à boire

- Vous devez résumer le texte en cinq phrases; *ce n'est pas la mer à boire*.

Signification : Ce n'est pas une grosse tâche

En anglais : It is not difficult to do

16) Passer une nuit blanche

- *J'ai passé une nuit blanche* à étudier pour mon examen de sciences.

Signification : Ne pas dormir de la nuit

En anglais : To pull an all-nighter

17) Une tempête dans un verre d'eau

Ben voyons, ***tu fais une tempête dans un verre d'eau!*** Il t'a juste regardé!

Signification : Rendre une situation pire qu'elle ne l'est

En anglais : A tempest in a teapot

18) Voir la vie en rose

Je comprends ton problème, mais il faut ***voir la vie en rose.***

Signification : Voir la vie du bon côté, se montrer optimiste

En anglais : To wear rose coloured glasses

19) Garder son sang-froid

- Même si ton ami te dérange, ***garde ton sang-froid.***

Signification : Rester calme

En anglais : Keep cool

20) L'affaire est dans le sac

- Le patron a accepté le nouveau contrat. ***L'affaire est dans le sac*** même si tout n'était pas complété comme prévu.

Signification : Le succès est assuré, certain.

En anglais : it's in the bag